

риментировать в области графики; он писал именно так, как его учили. Таким образом, перед нами свидетельство того, что существовала такая ступень первоначального обучения грамоте, на которой ученик должен был усвоить весь набор букв книжной системы (что позволяло ему читать книги), но при этом сам привыкал писать по бытовой системе.

Из упражнений Онфима (№ 199 и 203) видно также, что предметом обучения были, в числе прочего, стандартные формулы — эпистолярные и иные.

Редуцир.: I — на *Домитрѣ, возати* 202; II — *Онфиме* 200, -а 199, *Онфиму* 203, *Он[ѣ]* (недописано) 205, (*Павле* (?) 210 (отметим еще, что *возати* 202 переправлено из *взати*). Плавные: только ненадежное *доложзикѣ* 202.

Морфология: -е в И. ед. *Онфиме* 200, (*Павле* (?) 210 (но И. ед. *звѣре* 199 — это, по-видимому, *звѣрь*). Если *доложзикѣ* 202 — это действительно 'должки', то перед нами И. мн. (или В. мн.) с окончанием -ѣ.

#### В 10. Грамота № 350 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Д)

Ѡ стѣпана и о матери ко полюдоу восоли рожн конь про  
даво

Перевод: 'От Степана и от матери к Полюду. Пришли ржи, продавши коня'.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѣ; 2) оу, о обычное, и. Ошибка или описка: о вместо ѣ или ѡ.

Редуцир.: I — *рожи* (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *восоли*. Написание *восоли* (а не *восли*) для данной эпохи уже нетипично. Может быть, это сохраненная по традиции орфограмма, может быть, автор был очень стар — из-за предельной краткости текста какие-либо основательные заключения здесь невозможны.

Морфология: отметим В. ед. *конь*.

Об имени *Полюдь* см. № 710 (Б 56).

#### В 11. Грамота № 420 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIII в.; Ильинск.)

Ѡ панка къ захарьи · и ко огафону продалъ есмь сорокъ  
бобровъ милате на десяти гривнъ сѣрѣбра олна же ·  
взьмъ сѣрѣбро то же даи бобры а да[и] сѣрѣбро за  
харьи

Перевод: 'От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье'.

По-видимому, Захарья — приказчик Панка, Огафон — приказчик Миляты. Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), коммуникативная структура документа такова. Первой фразой автор извещает Захарью и Огафона о состоявшейся сделке. Вторая фраза обращена уже только к Захарье: ему предписывается получить деньги и после этого отдать бобров. Последняя фраза обращена к Огафону: ему предписывается отдать деньги Захарье.

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) *ъ* станд., *e* → *eʎ*, *ѣ* → *e*; 2) *оу*, *e*, *o* обычное – *ω* (1/1), *и*, *ѳ*. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В *a da[u]* последняя буква переделана из чего-то другого; чтение *da[u]* вероятнее, чем *da[e]* или *da[ε]*.

Редуцир.: П — *Панка*, *олна*, *взьмь*. В *ко Ѡгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие *бо > оо* (§ 2.34). Относительно написания *гивнъ* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

NB *po* в *серобро*: за ним стоит либо [r'o], либо [ro] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *продаль*, *-и* в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровъ* и В. мн. *бобры* от слова и-склонения *бобрь*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно*, *ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

## В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

### № 709

отъ · милоста ко захарии годи  
хомела не продаи аже ти  
є по съпехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

### № 706

ѿ милоста ко захари хомела же не прода а самє потосниса  
сеѿо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) *ъ* → *oʎ* (*ъ* только в *отъ*); *ь* встретился только в *сьпехо*; *ѣ* → *e* (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) *e*, *и*. Автор допускал опiski (в частности, пропуски букв), но большую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *a*, *o* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил опiski; недописано также второе *и* в *Захари*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потосниса*. С другой стороны, *ь* в *сьпехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *ла* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.